

EGUBERRIAK 2025 NAVIDAD 2025

El día 21 de diciembre la gente pequeña junto a la mayor decoró la Sociedad y después fue premiada con una chokolatada.



El día 24 fue grande. Se hizo el KOSKARI como siempre: Niñas y niñas recorriendo el pueblo con los txistularis y llenando sus zakutos de txutxes y de alguna que otra monedica.



Abenduaren 21ean umeak eta umeak ez direnak Elkartea apaintzen aritu ziren. Olentzero eta Mari Domingi marraztu eta bestelako apainketak ere egin zituzten.

24a handia izan zen. Betiko KOSKARI egin zen: umeak, txistulariak lagun, azkar ibili ziren gora eta behera. Zakutoak gozokiz eta txanponez bete zituzten; pozez zoratzen ibili ziren.





Niños y niñas en el koskari



Koskarin ibilitakoak, dagoeneko haurrak ez direnak

A continuación, el popular otamen: txistorra y tocino.

Y seguidamente: sabrosas migas.

Cada comensal puso 10 euros para sufragar el otamen y la comida.

A la tarde el OLENTZERO, que este año iba acompañado de MARI DOMINGI. Todo un acontecimiento.

“Olentzero, Olentzero” “Mari Domingi...” gritan los niños y las niñas de Artazu que se congregan alrededor de una hoguera en lo alto del pueblo.

Se ven y se oyen los fuegos artificiales que provienen del monte. Al fin, llegan en un carro movido por un pequeño pero lustroso tractor. Dentro del carro, además de Olentzero y Mari Domingi, hay un burro con grandes orejas y grandes alforjas.

Jarraian, otamena herriarentzat: Txistorra eta hirugihar.

Eta bazkaltzeko orduan 55 lagun bildu ziren otapurrak jateko.

10 euro ordaindu zuen lagun bakoitzak otamen eta bazkariagatik.



Suak ikusten dira, suziriak aditzen dira. Azkenean heldu dira gurdibaten gainean eta haren barruan Olentzero eta Mari Domingi datoaz, baita asto bat ere.



El pueblo canta. Las gaitas suenan mientras se da la vuelta al pueblo. No hay más luz que la que proyectan la luna y el estrellado cielo. El recorrido termina en el rebote donde Mari Domingi y Olentzero reparten regalos por doquier; cada criatura obtiene el suyo por haberse portado bien.

También se sortea la cesta de Navidad. Hace frío y sopla un gélido viento. Música en la Sociedad.

Al día siguiente, 25 de diciembre. Si bien Olentzero y Mari Domingi ya hubieron regresado al monte, el burro se quedó en Artazu para deleite de niños y niñas:



Kalejira egiten da herrian barna. Ilargiak argitzen du gaua. Mari Domingi eta Olentzero banatzen dituzte opariak ume guztiei.



Biharamunean, astoa gelditu zenez, umeak jolasean aritu ziren.

El día 26, organizado por la Mancomunidad de Servicios Sociales, se hace un taller de manualidades con las niñas y niños del pueblo. Se ven felices.



26an, Izarbeibarko Gizarte Zerbitzuak antolatuta, tailer bat egin zen herriko umeekin. Eskulanak egin zituzten papera, guraizak eta itsaskina erabiliz. Zoriontsu ikusten dira.



El día 31, último día del año, se celebra San Silvestre. Los participantes están preparados para la carrera. Bat, bi eta hiru.

Después, otamen en la Sociedad: Se sacan los sarmientos y se asa la txistorra y el tocino. FELIZ AÑO NUEVO!



Eta 2025 urteari agur esateko San Silvestre lasterketa egiten da herrian barna.

Denak prest daudela ikusten da argazkian. Gero otamena elkartean, mahatsadarrei su eman zaie eta txistorra eta hirugihar dastatu dira. URTE BERRI ON!